



今日中国

CHINA TODAY '99

中国统计出版社
China Statistics Press



'99 今日中国

China Today '99

中国统计出版社

China Statistics Press

(京) 新登字 041 号

版权所有。未经许可,本书的任何部分均不得以任何形式重印、复制、拷贝、翻译。

Copyright © China Statistics Press.

All rights reserved. No part of the publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without written permission from the publisher.

图书在版编目(CIP)数据

'99 今日中国: 汉英对照 / 翟立功主编

—北京: 中国统计出版社, 1999

ISBN 7-5037-2680-6

I. '9...

II. 翟...

III. 经济建设—成就—中国—英、汉

IV. F12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 43994 号

中国统计出版社出版

(北京西城三里河月坛南街 75 号 100826)

Published by China Statistics Press

75 Yuetan Nanjie, Sanlihe

Beijing 100826, P.R. China

新 华 书 店 经 销

北京大路策划咨询有限公司设计制作

深圳中轻包装印刷有限公司印刷

889 × 1194 毫米 16 开本 34.5 印张 80 万字

1999 年 11 月第 1 版 1999 年 11 月第 1 次印刷

定价: 460 元

《'99 今日中国》编辑委员会

顾问：赵启正

编委会

主编：翟立功

副主编：赵少华 谢鸿光 李 军 巨奎林

编委：（按姓氏笔画排序）

马思敏	王天昊	王庆存	王纪德	王志宏
王瑞明	冯乃林	巨奎林	田雪平	刘 科
刘运朋	任振良	李 军	宋康乐	汪长海
严建辉	张黎明	邸胜军	陈东辉	林大茂
周强武	赵 雯	赵少华	项 威	钟守洋
骆如敏	夏卫东	徐南山	章国荣	谢鸿光
翟立功				

总策划：姜永华

编辑部

总编辑：刘 科

副总编：朱维盛 陈越月

编辑部成员：（按姓氏笔画排序）

王立群 叶礼奇 张 冰 陈悟朝 倪春海
倪燕尧 魏相臣

China Today '99 Editorial Committee

Advising: Zhao Qizheng

Editorial Committee

Chief Editors: Zhai Ligong

Deputy Chief Editors: Zhao Shaohua Xie Hongguang Li Jun Ju Kuilin

Members of Editorial Committee:

(in order of strokes of Chinese surname)

Ma Simin Wang Tianhao Wang Qingcun Wang Jide
Wang Zhihong Wang Ruiming Feng Nailin Ju Kuilin
Tian Xueping Liu Ke Liu Yunpeng Ren Zhenliang
Li Jun Song Kangle Wang Changhai Yan Jianhui
Zhang Liming Di Shengjun Chen Donghui Lin Damao
Zhou Qiangwu Zhao Wen Zhao Shaohua Xiang Wei
Zhong Shouyang Luo Rumin Xia Weidong Xu Nanshan
Zhang guorong Xie Hongguang Zhai Ligong

Planning: Jiang Yonghua

Editorial Department

Editor-in-chief: Liu Ke

Deputy Editors-in-chief: Zhu Weisheng Chen Yueyue

Members of Editorial Department:

(in order of strokes of Chinese surname)

Wang Liquan Ye Liqi Zhang Bing Chen Wuchao
Ni Chunhai Ni Yanyao Wei Xiangchen

序 言

《'99 今日中国》正式出版了。本书详细介绍中国经济总体发展趋势及各地区经济状况、中国高科技工业园区情况，是一部反映新中国建国 50 年成就的重要文献。

中华人民共和国刚刚度过了 50 年华诞。对于绵延五千多年的中华文明而言，50 年只是弹指一挥间。然而，在这 50 年中，中国发生了翻天覆地的变化，面貌焕然一新。在中国共产党的领导下，掌握了自己命运的中国各族人民，团结奋斗，艰苦创业，取得了社会主义建设的巨大成就。国内生产总值实际增长了 29 倍，各项社会事业蓬勃发展，社会主义文明和法制建设以及精神文明建设取得了显著进步，12 亿人口基本解决了温饱问题，普遍过上了丰衣足食的生活。半个世纪前贫穷积弱的旧中国已一去不复返，中华民族不仅站起来了，而且正在和平与发展的道路上阔步前进。

新中国成长的过程中，改革开放以来的 20 年，是中国经济发展生机最旺盛、综合国力增长最快、人民得到实惠最多的时期。这一时期，国内生产总值年均增长速度由改革开放之前 26 年间的 6.1%，提高到 9.6%；粮食产量由 1978 年的 3 亿多吨提高到 1998 年的 5 亿吨以上；主要工业产品成倍增长，技术水平明显提高。根本原因是，在邓小平理论指引下，中国坚持以经济建设为中心，推进改革，扩大开放，勇于探索，确立了社会主义市场经济体制框架，找到了建设有中国特色社会主义的康庄大道。这不仅开创了中华民族伟大复兴的新纪元，而且为今后进一步的繁荣和发展提供了根本保证。

中国人民坚信，再经过 50 年的奋斗，到下世纪中叶新中国成立 100 周年时，中国将基本实现现代化，成为一个富强民主文明的社会主义国家。

《'99 今日中国》编委会

PREFACE

China Today '99 is now available to our readers. An important document recording the achievements of New China over the past five decades, this book contains a detailed introduction to the developmental trends of the Chinese economy as a whole, as well as the situations in various parts of China and development of the high-tech development zones.

China celebrated its 50th anniversary this October 1st. Compared with 5,000 years of Chinese civilization, 50 years seems a very short span of time. However, China has undergone earth-shaking changes in the last five decades and is now presenting a totally new face to the world. Under the leadership of the Communist Party of China, the Chinese people have taken their fate into their own hands, united, and worked hard to obtain great achievements in socialist construction. China's gross domestic product has increased by 29 times over the past five decades. Social undertakings have flourished. Socialist ethics, culture, and law have made remarkable headway. Most of the 1.2 billion Chinese now have access to sufficient food and clothing. Old China, characterized by poverty and weakness, has become a distant memory. The Chinese nation has not only stood up, but is striding forward along a course of peace and development.

The past 20 years have witnessed the fastest growth of China's comprehensive national strength and the greatest improvements in living standards. During this period, China's average annual GDP growth rate rose from 6.1 percent of the 26 years prior to the reform and opening to 9.6 percent. Grain output increased from 300 million tons in 1978 to 500 million tons, and the output of major industrial products doubled and redoubled, while the technical level of these products was also been greatly upgraded. Following Deng Xiaoping Theory, China has shifted its focus to economic construction, pushing forward the reform and opening and taking bold experimental measures. China has successfully established the framework of a socialist market economic system and has maneuvered the correct path of building socialism with Chinese characteristics. This has not only ushered in a renaissance era for the Chinese nation, but has also laid a solid foundation for further prosperity and development.

The Chinese people believe, through the next 50 years of concerted efforts, their nation will realize modernization in time to celebrate the 100th anniversary of the PRC in 2049. At that time, China will surely emerge as a prosperous, strong, democratic and culturally advanced modern socialist country.

China Today '99 Editorial Committee

目 录

C O N T E N T S

发 展 篇 DEVELOPMENT

经济发展综述	3
Overview: National Economic Development	
城乡居民生活丰富多彩	18
The Colorful Lives of the People in Both Urban and Rural Areas	
教育科技事业的发展	38
Great Achievements in Education and Science	

改 革 开 放 篇 REFORM AND OPENING

中国国际地位和影响的提高	57
The Rise of China's International Status	
中国对外开放与合作	76
China's Opening up and International Cooperation	
中国投资体制的改革与投资环境的改善	100
China's Reform of the Investment System and Improvements in the Investment Environment	

地 区 篇 ADMINISTRATIVE AREAS

古老而又充满活力的北京	125
Beijing: Ancient Yet Full of Vigor	
走向现代化的新天津	131
New Tianjin: Stepping Towards Modernization	
今日河北	135
Hebei Today	
山西——奋力创建中西部发展示范区	140
Shanxi: Striving to Guide the Midwest	

阔步前进中的内蒙古自治区	145
The Development of the Inner Mongolia Autonomous Region	
辽宁——老工业基地焕发青春	151
Liaoning: The Old Industrial Base Regains Its Vitality	
走向新世纪的吉林	155
Jilin: Marching Toward the New Century	
黑龙江——中国对外开放的北大门	159
Heilongjiang: China's Northern Gate	
上海——璀璨的东方明珠	165
Shanghai: A Bright Pearl of the East	
走向辉煌的江苏	172
Jiangsu: On the Road to Glory	
向基本实现现代化迈进的浙江	178
Zhejiang: Striding Towards Modernization	
奋进中的安徽	182
Anhui: Advancing with Economic Development	
迈向21世纪的福建	187
Fujian: Striding Forward into the 21st Century	
前进中的江西	192
Jiangxi: In Progress	
在现代化道路上奋进的山东	197
Shandong: Marching on the Road of Modernization	
腾飞中的河南	203
Henan: A Rising Star	
湖北——朝着振兴崛起的目标奋进	208
Hubei: Witnessing Rapid Growth	
湖南——向更高目标奋进	212
Hunan: Aiming Higher Goals	
广东——阔步迈向新世纪	217
Guangdong: Marching Towards New Century	
广西——中国西南地区重要出海通道	223
Guangxi: Important Passage to Sea in Southwest China	

海南——中国最大的经济特区 230
Hainan: The Largest Special Economic Zone in China
共和国最年轻的直辖市——重庆 236
Chongqing: The Youngest Municipality Directly Under the Central Government
迈向21世纪的四川 241
Sichuan: Facing the 21st Century
奋起的贵州 246
Guizhou: On the Rise
云南——人与自然和谐相处的宝地 250
Yunnan: A Land Where People and Nature Develop in Harmony
迈向21世纪的西藏 254
Tibet: Striding Forward into the New Millennium
迈向新世纪的陕西 261
Shaanxi: Striding Forward into the 21st Century
中国西部明珠——甘肃 268
Gansu: A Gem in West China
今日青海 273
Qinghai Today
宁夏——中国西部的一块沃土 279
Ningxia: A Rich Land of the West China
新疆——中国西部最大的待开发区 284
Xinjiang: The Largest Region to Be Developed in West China
迈向新世纪的深圳 291
Shenzhen: Striding Forward into the 21st Century
沧海桑田 珠海巨变 297
Great Changes of Zhuhai
向现代化国际港口城市迈进的汕头 302
Shantou: Marching to a Modern International Port
厦门——朝着国际港口风景城市迈进 306
Xiamen: Heading Toward an International Port and Tourist City
迈向新世纪的大连 311
Dalian: Marching Toward the New Century

秦皇岛——渤海之滨的明珠	316
Qinhuangdao: The Pearl on the Shore of the Bohai Sea	
青岛——山东对外开放的龙头	320
Qingdao: Flagship in Shandong Province in Opening to the Outside	
烟台——日益崛起的现代化国际性港口城市	324
Yantai: A Rising Modern International Port	
不断前进的南通	329
Nantong: Making Constant Progress	
连云港——黄海之滨的明珠	335
Lianyungang: A Pearl on the Shore of the Yellow Sea	
宁波——东方大港初具规模	339
Ningbo: A Large Prospering Port in the East	
温州——东海之滨的明珠	344
Wenzhou: A Pearl on Coast of the East China Sea	
福州——迈向21世纪	350
Fuzhou: Striding Forward into the 21st Century	
广州——朝着现代化国际大都会奋进	355
Guangzhou: Becoming an International Metropolis	
湛江——美丽丰饶的南方港城	361
Zhanjiang: A Beautiful and Richly Endowed Port City in South China	
北海——北部湾畔的明珠	366
Beiha: A Pearl on Beibu Bay	

中国科技工业园篇 CHINA'S SCIENCE AND TECHNOLOGY INDUSTRIAL PARKS

中国的科技工业园区	373
High-Tech Industrial Parks in China	
北京市新技术产业开发试验区	376
Beijing Experimental Zone for the Development of New Technology Industry	
武汉东湖新技术开发区	379
Wuhan East Lake High-Tech Industrial Development Zone	
南京高新技术产业开发区	381
Nanjing New & High-Tech Industrial Development Zone	
沈阳国家高新技术产业开发区	384
Shenyang High-Tech Industrial Development Zone	
天津新技术产业园区	387
Tianjin New Technology Industrial Park	
西安高新技术产业开发区	390
Xiian High-Tech Industrial Development Zone	
成都高新技术产业开发区	392
Chengdu High-Tech Industrial Development Zone	
威海火炬高新技术产业开发区	395
Weihai Torch High-Tech Industrial Development Zone	
中山火炬高新技术产业开发区	398
Zhongshan Torch High-Tech Industrial Development Zone	
长春高新技术产业开发区	400
Changchun New and High-Tech Industrial Development Zone	
哈尔滨高新技术产业开发区	404
Harbin High-Tech Industrial Development Zone	
长沙高新技术产业开发区	406
Changsha High-Tech Industrial Development Zone	
福州市科技园区	408
Fuzhou Science & Technology District	

广州高新技术产业开发区	411
Guangzhou High-Tech Industrial Development Zone	
合肥国家高新技术产业开发区	413
Hefei State New and High Technology Industrial Development Zone	
重庆高新技术产业开发区	416
Chongqing High- and New-Tech Industrial Development Zone	
杭州国家高新技术产业开发区	419
Hangzhou New and High-Tech Industrial Development Zone	
桂林高新技术产业开发区	421
Guilin High and New Tech Industrial Development Zone	
郑州高新技术产业开发区	424
Zhengzhou High-Tech Industrial Development Zone	
兰州高新技术产业开发区 兰州经济技术开发区	426
Lanzhou High-Tech Industrial Development Zone and Lanzhou Economic and Technological Development Zone	
石家庄高新技术产业开发区	428
Shijiazhuang High and New Technology Industrial Development Zone	
济南高新技术产业开发区	430
Jinan High-Tech Industrial Development Zone	
深圳市高新技术产业园区	432
Shenzhen High-Tech Industrial Park	
厦门火炬高新技术产业开发区	435
Xiamen High-Tech Industrial Development Zone	
海南国际科技工业园	438
Hainan International Scientific and Industrial Park	
苏州高新技术创业服务中心	442
Suzhou New & High-Tech Innovation Service Center	
无锡新区	445
Wuxi New District	
常州新区	448
Changzhou New District	
淄博高新技术产业开发区	451
Zibo New & High-Tech Industrial Development Zone	

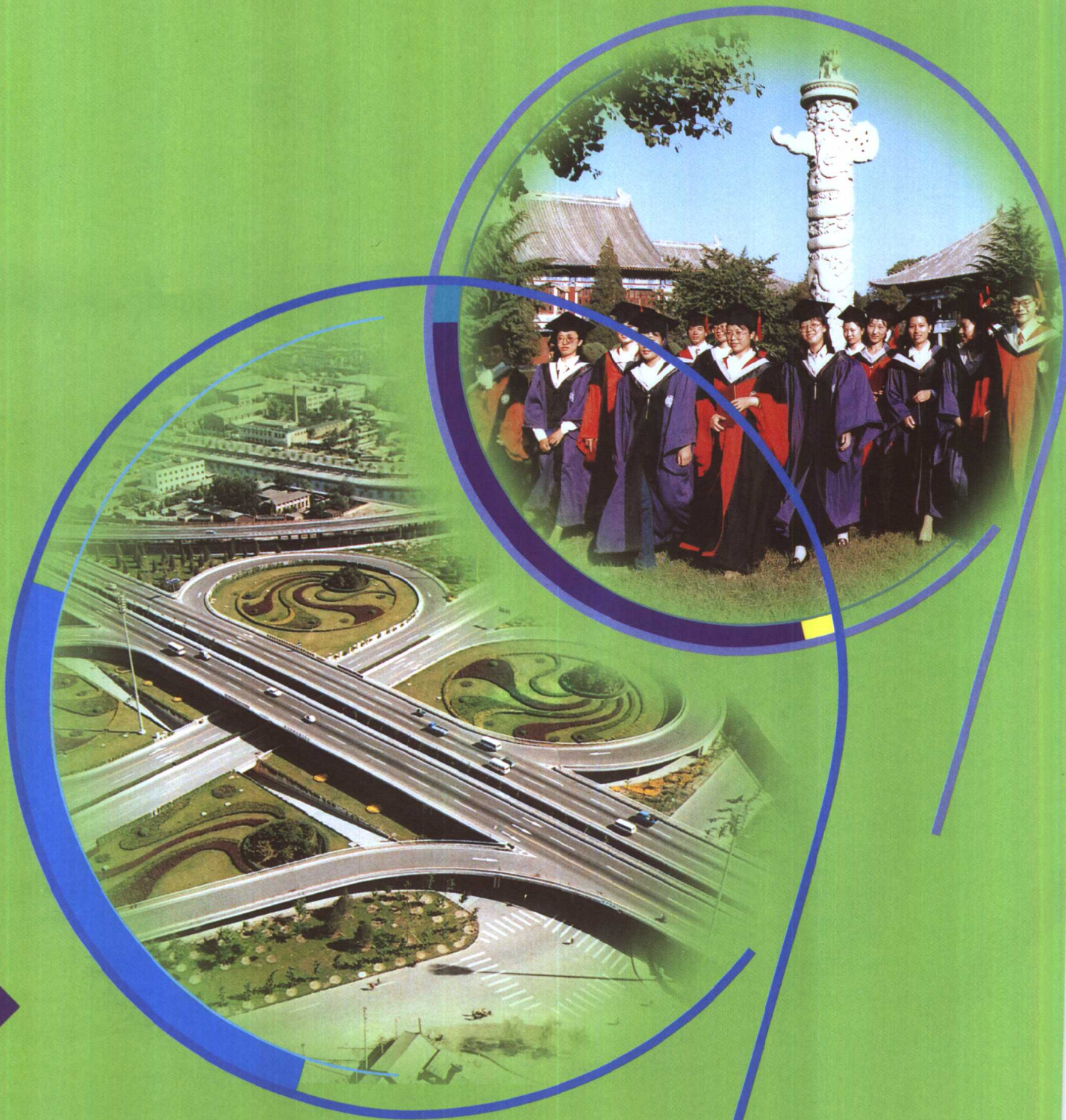
昆明国家高新技术产业开发区	454
Kunming New- & High-Tech Industrial Development Zone	
贵阳高新技术产业开发区	457
Guiyang New & High-Tech Industrial Development District	
南昌高新技术产业开发区	459
Nanchang High-Tech Industrial Development Zone	
南宁高新技术产业开发区	461
Nanning New & High-Tech Industrial Development Zone	
乌鲁木齐高新技术产业开发区	463
Urumqi High-Tech Industrial Development Zone	
包头稀土高新技术产业开发区	465
Baotou Rare Earth High-Tech Industrial Development Zone	
襄樊高新技术产业开发区	467
Xiangfan High and New Technology Industrial Development Zone	
株洲国家高新技术产业开发区	470
Zhuzhou High-Tech Industrial Development Zone	
洛阳高新技术产业开发区	473
Luoyang High-Tech Industrial Development Zone	
宝鸡高新技术产业开发区	475
Baoji Development Zone for High-Tech Industries	
绵阳国家高新技术产业开发区	478
Mianyang High and New Technological Industrial Development Zone	
保定国家高新技术产业开发区	481
Baoding New and High-Tech Industrial Development Zone	
鞍山国家高新技术产业开发区	483
Anshan High & New Technology Industrial Development Zone	
佛山国家高新技术产业开发区	487
Foshan High-Tech Industrial Development Zone	
山西省高新技术创业中心	490
Shanxi High-Tech Service Center	
甘肃省高科技创业服务中心	492
Gansu High-Tech Pioneering Service Center	

杨凌示范区创业服务中心	493
Yangling Agricultural Business Incubator	
湘潭高新技术产业开发区	495
Xiangtan High Technology Industrial Development Zone	
济宁高新技术产业开发区	497
Jining High and New Tech Industrial Development Zone	
烟台高新技术产业开发区	499
Yantai High-Tech Industrial Development Zone	
新乡高新技术产业开发区	501
Xinxiang High and New Technology Development Zone	
长治高新技术产业开发区	503
Changzhi High-Tech Development Zone	
黑龙江省南岗民营科技企业示范区	505
Nangang Nongovernmental High-Tech Enterprises Demonstration Zone of Heilongjiang Province	

资 料 篇 DATABASE

统计图	
Graphs	
国内生产总值	515
Gross Domestic Product	
国家财政收支总额及增长速度	516
Total Government Revenue and Expenditures and Their Increase Rate	
人口数及构成	517
Population and its Composition	
全社会固定资产投资	518
Total Investment in Fixed Assets	
能源生产总量及构成	519
Total Production of Energy and its Composition	

能源消费总量及构成	520
Total Consumption of Energy and its Composition	
农、林、牧、渔业总产值及指数	521
Gross Output Value of Farming, Forestry Animal Husbandry and Fishery and the Related Indices	
工业总产值指数	522
Indices of Gross Industrial Output Value	
各地区历年建筑业增加值	523
Value Added of Construction in Various Years by Region	
交通运输业基本情况	524
Basic Conditions of Transportation	
邮电业务基本情况	525
Basic Conditions of Post and Telecommunications Services	
国内贸易基本情况	526
Basic Conditions of Domestic Trade	
对外经济贸易	527
Foreign Trade and Economic Cooperation	
中国利用外资概况	528
Utilization of Foreign Capital	
城市公用事业基本情况	529
Basic Statistics on Urban Public Utilities	
教育事业基本情况	530
Basic Statistics on Education	
全国各种物价总指数	531
General Price Indices	



发 展 篇

DEVELOPMENT